


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Teorie przekładu - wprowadzenie II		8.0.14453	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Zakład Translatoryki Anglistycznej			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	pierwszego stopnia
Wydział Filologiczny	Filologia angielska	forma	stacjonarne
		moduł	translatoryczna
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Justyna Giczela-Pastwa; dr hab. Olga Kubińska, profesor uczelni; Ewa Nawrocka; dr Wioleta Karwacka; dr Paula Gorszczyńska; dr hab. Magdalena Bielenia-Grajewska, profesor uczelni; prof. dr hab. Jolanta Maćkiewicz			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		3	
Konwersatorium		30 godzin - udział w zajęciach;	
Sposób realizacji zajęć		30 godzin - przygotowanie do zajęć i prac	
zajęcia w sali dydaktycznej		cząstkowych;	
Liczba godzin		15 godzin - przygotowanie do zaliczenia z oceną.	
Konwersatorium: 30 godz.		Razem: 75 godzin = 3 ECTS.	
Termin realizacji przedmiotu			
2025/2026 zimowy			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
fakultatywny (do wyboru)		- angielski w wymiarze 80.00%	
		- polski w wymiarze 20.00%	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Dyskusja		Sposób zaliczenia	
- Praca w grupach		Zaliczenie na ocenę	
- Rozwiązywanie zadań		Formy zaliczenia	
- Wykorzystanie platformy edukacyjnej; krótkie zadania realizowane w parach i grupach (w zależności od typu kursu)		- wykonanie pracy zaliczeniowej - projekt lub prezentacja	
- Wykład konwersatoryjny		- zaliczenie ustne	
- Wykład z prezentacją multimedialną		- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru	
		- Prowadzący ustala sposób i zakres zaliczenia i informuje studentów na pierwszych zajęciach.	
		- kolokwium	
		- wykonanie pracy zaliczeniowej - wykonanie określonej pracy praktycznej	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Uzyskanie wyniku na poziomie min. 51% z zadań cząstkowych i pracy zaliczeniowej z zakresu obejmującego tematykę określoną w treściach programowych;	
		<ul style="list-style-type: none"> 50% oceny końcowej stanowi średnia arytmetyczna z ocen cząstkowych (testy, zadania), 50% oceny końcowej stanowi ocena z pracy zaliczeniowej / kolokwium semestralnego / zaliczenia ustnego. 	
		Obecność i aktywny udział w zajęciach jest warunkiem koniecznym klasyfikacji, chyba że prowadzący z ważnych powodów postanowi inaczej.	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	praca zaliczeniowa / zaliczenie ustne	kolokwium	zadania cząstkowe	aktywna obecność na zajęciach / praca w grupach
Wiedza				
K_W01	+	+	+	+
K_W03	+	+	+	+
K_W05	+	+	+	+
K_W07	+	+		
K_W09	+			+
K_W10	+		+	
Umiejętności				
K_U02	+	+	+	+
K_U05	+	+	+	+
Kompetencje społeczne				
K_K01	+			+

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Wybór specjalności translatorskiej.

B. Wymagania wstępne

Znajomość języka angielskiego na poziomie B2/C1.

Cele kształcenia

Zapoznanie Studentów z wybranymi stanowiskami teoretycznymi wobec wachlarza zagadnień z zakresu teorii przekładu (m.in. ekwiwalencja, nieprzekładalność, translation shifts, strategie i techniki tłumaczeniowe, power relations, kultura w przekładzie).

Treści programowe

Refleksja nad przekładem w okresie przednaukowym; pojęcie ekwiwalencji w ujęciu badaczy zorientowanych językoznawczo; proces i produkt końcowy przekładu; funkcjonalne teorie przekładu; podejścia zorientowane na analizę dyskursu i rejestru w tłumaczonym tekście; systemowe teorie przekładu; filozoficzne podejścia do przekładu; najnowsze kierunki badań w teorii przekładu.

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):

A.1. wykorzystywana podczas zajęć:

- J. Munday, *Introducing Translation Studies*. Routledge, London, New York, 2008.

A.2. studiowana samodzielnie przez studenta:

- Y. Gambier, L. van Doorslaer, *Handbooks of Translation Studies*, volumes 1-4. John Benjamins, Amsterdam, 2010-2013.
- A. Pym, *Exploring Translation Theories*. Routledge, London, New York, 2010.

B. Literatura uzupełniająca:

- M. Baker, K. Malmkjær, *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Routledge, London, 1998.
- J. Giczela-Pastwa, „Translation theory from students' perspective: an indispensable professional prerequisite or a tedious curricular obligation?”. *Między Oryginałem a Przekładem* 23 (4): 55–79, 2017. doi:10.12797/MOaP.23.2017.38.03.
- J. Giczela-Pastwa, *Ekwiwalencja tłumaczeniowa na przykładzie wybranych fragmentów polskich przekładów Jamesa Joyce'a*. Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, Gdańsk, 2011.
- K. Hejwowski, „Olgiert Wojtasiewicz – pionier myśli przekładoznawczej”. *Przekładaniec*, 2012, 108-114. doi:https://doi.org/10.4467/16891864PC.12.006.0839.
- J. House, *Translation: The Basics*. Routledge, London, New York, 2018.
- W. Karwacka, „A quantitative analysis of translation strategies used in the translation of the International Classification for Nursing Practice into Polish”. *Beyond Philology: An International Journal of Linguistics, Literary Studies and English Language Teaching*, 17/4, 2020.
- O. Kubińska, „Przekład wydawniczy a socjologia przekładu” [w:] *Pod pretekstem słów: księga jubileuszowa dla Profesora Wojciecha Kubińskiego*, red. P. Górszczyńska i W. Karwacka. Części Proste, Gdańsk, 2016.

Kierunkowe efekty uczenia się

K_W01, K_W03, K_W05, K_W07, K_W09, K_W10
K_U02, K_U05
K_K01

Wiedza

K_W01, K_W03, K_W05, K_W07, K_W09, K_W10

Student:

- zna i rozumie w zaawansowanym stopniu wybrane zagadnienia stanowiące podstawową wiedzę ogólną z zakresu teorii przekładu (K_W01);
- zna i rozumie w zaawansowanym stopniu podstawowe metodologie badań oraz

	<p>teorie z zakresu przekładoznawstwa, w szczególności mające zastosowanie w badaniach nad przekładem w parze język angielski - język polski (K_W03);</p> <ul style="list-style-type: none"> • ma zaawansowaną wiedzę dotyczącą podstawowego aparatu pojęciowo-terminologicznego z zakresu przekładoznawstwa, w tym w szczególności mającego zastosowanie w badaniach nad przekładem w parze język angielski - język polski (K_W05); • ma zaawansowaną wiedzę szczegółową dotyczącą wybranych zagadnień z zakresu przekładoznawstwa, w tym w szczególności dotyczących badań nad przekładem w parze język angielski - język polski (K_W07); • zna i rozumie w zaawansowanym stopniu podstawowe metody analizy przekładoznawczej, w tym w szczególności mające zastosowanie w badaniach nad przekładem w parze język angielski - język polski (K_W09); • ma zaawansowaną wiedzę dotyczącą kompleksowej natury języka angielskiego oraz świadomość jego złożoności i historycznej zmienności jego znaczeń (K_W10). <p>Umiejętności</p> <p>K_U02, K_U05</p> <p>Student:</p> <ul style="list-style-type: none"> • potrafi właściwie korzystać ze zdobytej wiedzy przedmiotowej, aby identyfikować, analizować, interpretować i wyjaśniać fakty, zjawiska i procesy z zakresu przekładu w parze język angielski - język polski, posługując się pojęciami i metodami z zakresu przekładoznawstwa (K_U02); • potrafi komunikować się w mowie i piśmie w języku angielskim na temat zagadnień związanych z przekładoznawstwem, używając właściwej terminologii specjalistycznej (K_U05). <p>Kompetencje społeczne (postawy)</p> <p>K_K01</p> <p>Student:</p> <ul style="list-style-type: none"> • jest gotów do krytycznej oceny zakresu posiadanej przez siebie wiedzy i umiejętności, w szczególności z zakresu przekładoznawstwa i przekładu w parze język angielski - język polski (K_K01).
<p>Kontakt</p> <p>justyna.giczela@ug.edu.pl</p>	